

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является овладение иностранным языком на уровне, позволяющем выпускнику владеть коммуникацией в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессионального, межличностного и межкультурного взаимодействия.

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению на французском языке и развитие умений осуществлять профессиональную устную и письменную коммуникацию на французском языке, позволят выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению их конкурентоспособности на рынке труда.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Академический иностранный (французский) язык» Б1.О.10 является базовой дисциплиной блока Б1 учебного плана ООП. Дисциплина «Академический иностранный (французский) язык» (Б1.О.10) способствует развитию устной коммуникативной компетенции бакалавров.

Программа курса ориентирована на развитие практических умений в области письменного и устного бытового и академического дискурса и повышение информационной культуры. В рамках системы обучения по указанному профилю курс «Академический иностранный (французский) язык» тесно связан со следующими дисциплинами: «Иностранный язык» Б1.О.08), «Профильно-ориентированный иностранный язык» Б1.О.09, «Введение в межкультурную коммуникацию» Б1.О.11, «Педагогика» Б1.О.21.

Для успешного усвоения курса иностранного языка в рамках бакалавриата входные знания и умения должны быть сформированы в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык (французский)».

3. Результаты обучения по дисциплине

В результате освоения данной ООП выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1.1_Б.УК-4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 2.1_Б.УК-4. Использует информационно-	<u>Знать</u> особенности делового стиля общения. <u>Уметь</u> использовать вербальные и невербальные средства общения . <u>Владеть</u> основными языковыми и речевыми клише для осуществления устного и письменного общения <u>Знать</u> технологию поиска значимой информации в Интернете по ключевым словам. <u>Уметь</u> пользоваться основными

	<p>коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. 3.1_Б.УК-4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.1_Б.УК-4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 5.1_Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>поисковыми системами. <u>Владеть</u> навыками сопоставления и отбора найденной информации <u>Знать</u> стилистические различия между официальной и неофициальной корреспонденцией. <u>Уметь</u> писать формальные и неформальные электронные письма. <u>Владеть</u> основными языковыми клише, определяющими формальный или неформальный характер корреспонденции. <u>Знать</u> способы речевого воздействия <u>Уметь</u> использовать языковые единицы, адекватные тематике обсуждения <u>Владеть</u> способами выражения собственного мнения, согласия или несогласия с оппонентами. <u>Знать</u> стилистические и грамматические особенности академических текстов по специальности. <u>Уметь</u> работать с двуязычными и толковыми словарями <u>Владеть</u> рациональными приемами перевода</p>
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
			лекции	практические	ИКР	Сам. работа	
1	2	3	5	6	7	8	9

1	Общенаучная лексика. Специальная лексика. Типы академического письма. Основные способы словообразования, интернациональная лексика. Темы: Choix de carrière. La science et les nouvelles technologies.	2		2		34	Составление терминологического словаря по профилю обучения. Тестирование
	Всего	36		2		34	
2	Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Простое и сложное предложение. Способы распространения простого предложения. Тема: La famille et le milieu sociale. La situation familiale en France d'aujourd'hui.	3		1		6	Выборочный перевод текста по профилю обучения
3	Особенности научной и письменной и устной речи. Аннотация научной статьи как жанр академического письма. Тема: La personnalité du professeur.	3		2		6	Выборочный перевод текста по профилю обучения. Беседа по теме. Составление аннотации научной статьи.
4	Особенности написания и оформления делового письма, резюме. Тема. La vie des jeunes. Les jeunes et la politique.	3		2		7	Составление делового письма, собственного резюме.
5	Способы компрессии текста. Реферат, языковая структура тезисов. Тема: La protection de l'environnement	3		1		7	Составление реферата
	Всего: 36 час.	4ч.		6		26	Зачет
	Итого: 72 час	4		8		60	

2 семестр

1.Общенаучная лексика. Специальная лексика. Понятие термина. Составление терминологического словаря. Использование специальной научной и терминологической лексики. Логичность и объективность изложения и в письменной, и в устной форме. Темы: Choix de carrière. La science et les nouvelles technologies.

3 семестр

2. Ключевые слова как смысловые вехи текста. Лексические повторы одного слова или разных форм слова как ключевые слова. Однокоренные слова как средство для обеспечения смысловой цельности текста. Тема: La famille et le milieu sociale. La situation familiale en France d'aujourd'hui.

3. Имена существительные, составные термины, терминологические сочетания,

клишированные глагольные конструкции (состоит из..., заключается в ,etc). Аннотация как вторичный текст. Тема: La personnalité du professeur.

4. Клишированные обороты и фразы. Составление части резюме (анкеты), их последовательность. Лексические и грамматические особенности делового иностранного языка. Характеристика профессионально значимых Интернет сайтов. Тема. La vie des jeunes. Les jeunes et la politique.

5. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Опускание фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Действительный и страдательный залог. Выбор видовременных форм. Языковые средства логической связи внутри абзаца. Тема: La protection de l'environnement.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Академический иностранный (французский) язык», обусловлен: необходимостью

1) формировать у студентов комплекс компетенций для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации;

2) обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые для обучения французскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей студентов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Академический иностранный (французский) язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными на как передачу определённой суммы знаний, так и формирование базовых умений и компетенций.

- Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

а) Технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов.

б) Интернет - технологии предоставляют широкие возможности для поиска информации и разработки учебных проектов.

- Технология тестирования используется для текущего и промежуточного контроля уровня языковых знаний и речевых умений в рамках модуля (семестра).

- Проектная технология ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Адаптивные технологии, применяемые при изучении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

При изучении дисциплины студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья могут использоваться следующие адаптивные технологии: Учет ведущего способа восприятия учебного материала. При нарушениях зрения студенту предоставляется возможность использования учебных и раздаточных материалов, напечатанных крупным шрифтом, использование опорных конспектов для записи лекций, предоставления учебных материалов в электронном виде для последующего прослушивания, аудиозапись. При нарушениях слуха студенту предоставляется возможность занять удобное место в аудитории, с которого в максимальной степени обеспечивается зрительный контакт с преподавателем во время занятий, использования наглядных опорных схем на лекциях для облегчения понимания материала, преимущественное выполнение учебных заданий в письменной форме (письменный опрос, тестирование, контрольная работа, подготовка рефератов и др.)

Увеличение времени на анализ учебного материала. При необходимости для подготовки к ответу на практическом (семинарском) занятии, к ответу на зачете, экзамене, выполнению тестовых заданий студентам с инвалидностью и студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается в 1,5 – 2 раза по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Создание благоприятной, эмоционально-комфортной атмосферы при проведении занятий, консультаций, промежуточной аттестации. При взаимодействии со студентом с инвалидностью, студентом с ограниченными возможностями здоровья учитываются особенности его психофизического состояния, самочувствия, создаются условия, способствующие повышению уверенности в собственных силах. При неудачах в освоении учебного материала, студенту с инвалидностью, студенту с ограниченными возможностями здоровья даются четкие рекомендации по дальнейшей работе над изучаемой дисциплиной (разделом дисциплины, темой). Студенты-инвалиды и лица с ОВЗ имеют возможность в свободном доступе и в удобное время работать с электронными учебными пособиями, размещенными на официальном сайте <http://library.sgu.ru/> Зональной научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского, которая объединяет в базе данных учебно-методические материалы – полнотекстовые учебные пособия и хрестоматийные, тестовые и развивающие программы по общегуманитарным, естественнонаучным и специальным дисциплинам.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

1. Проработка соответствующих разделов учебников и учебных пособий.
2. Выполнение домашнего задания (лексико-грамматические упражнения, чтение и перевод текстов, составление диалогов, монологов, деловых и неформальных писем, работа с аудио- и видео-материалами).
3. Работа со справочниками и словарями (поиск и заучивание новых слов и выражений).
4. Работа над изучаемым грамматическим материалом с использованием Интернеттехнологий;
5. Письменный и устный перевод академических текстов.
6. Поиск профессионально- значимой информации в Интернете.
7. Написание вторичных текстов (пересказов, аннотаций)
8. Подготовка к обсуждению изученных тем (развитие навыков диалогической речи).
9. Подготовка к зачету.

Система текущего контроля включает:

- 1) контроль посещения и работы на практических занятиях;
- 1) контроль выполнения студентами заданий для самостоятельной работы;
- 3) дискуссия, презентации, с последующим обсуждением, реферирование статей.

<i>Виды самостоятельной работы</i>	<i>Сроки выполнения</i>	<i>Формы контроля</i>
Выполнение языковых и речевых упражнений, переводов.	Еженедельно в течение семестра	Фронтальный и индивидуальный опрос на занятиях
Составление делового письма, собственного резюме.	В течение семестра	Постер, РР презентации, устное сообщение, реферат
Составление аннотации, реферата	Дважды в семестр для каждого студента	Устное или письменное сообщение

Образцы лексико-грамматического теста.

Методические указания. Тесты для текущего контроля выполняются в письменном виде с ограничением времени: по одной минуте на задание.

Критерии оценивания. Уровень выполнения текущих тестовых заданий оценивается в баллах, которые затем переводятся в оценку. Каждое правильно выполненное задание оценивается в **1 балл**.

Оценка соответствует следующей шкале:

<i>Отметка</i>	<i>Кол-во баллов</i>	<i>Процент верных ответов</i>
Отлично	21-25	Свыше 86 %
Хорошо	19-21	76 – 85 %
Удовлетворительно	15-18	60– 75 %
Неудовлетворительно	менее 15	менее 60 %

Соотнесите французские общенаучные термины и их русские эквиваленты:

1. définir	a) определять
2. étudier	b) последовательный анализ
3. analyse suivie	c) разрабатывать
4. différences	d) список
5. se baser	e) основываться, базироваться
6. liste	f) тщательный анализ
7. analyse minutieuse	g) обсуждать
8. recherches	h) исследование
9. revue	i) различия
10. discuter	j) обзор

Заполните пропуски словами или словосочетаниями, обеспечивающими логические связи в тексте.

1. Слова для вставок: touche, se cultiver, réservées, remplir, cessation, retour, avenir, personnalité, formation, cencés

Les études ne sont plus (11) aux jeunes et les facultés françaises ouvrent leurs portes aux plus âgées. L'Université interage offre aux adultes qui en ont le temps, la possibilité de venir «encore» ou «enfin» (12)..... Ce phénomène de société (13).....au moins 250000 personnes dans toute la France. Pourquoi cet engouement pour le (14).....sur les bancs de l'Université?

L'espérance de vie s'est considérablement allongée. La retraite, voire la préretraite, marquant la (15)..... des activités professionnelles, libère des hommes et des femmes encore jeunes — 60/65 ans — des contraintes de la vie dite active: enfin, on a le temps, et ce temps, on a le souci de le (16)..... le plus intelligemment possible. La connaissance, quels que soient l'âge et la (17).... Initiale de chacun, est le seul moyen d'élever son esprit et de cultiver à la fois sa (18).....et sa sociabilité.

Les cours proposés sont-ils les mêmes que ceux que suivent les «vrais» étudiants, ceux qui entrent à l'université pour préparer leur (19)... et en sortent avec des diplômes qui sont (20)....leur ouvrir les portes de la vie active?

Требования к зачёту:

1. Чтение оригинального текста по специальности.
2. Перевод отрывка из него 500 зн.
3. Беседа с преподавателем по проблематике, затронутой в текстах.

Примерный текст для зачета

La pédagogie Montessori (de 18 mois à 12 ans) Maria Montessori, docteur en médecine, fonde son école à Rome en 1907. C'est en se consacrant à l'éducation d'enfants en difficultés mentales qu'elle réalise que ces travaux peuvent intéresser un plus large public. En fait, tous les enfants, dès leur plus jeune âge, peuvent tirer profit de sa méthode : apprendre l'autonomie. Chaque enfant, en observant l'évolution de ses propres capacités psychomotrices (l'équilibre ou la découverte des sens par exemple, acquiert des connaissances. Il découvre lui même ses meilleurs atouts, ses difficultés mais aussi ses envies. Libre dans le temps et l'espace d'explorer son milieu (la classe, les outils à sa disposition, ses camarades, ses propres réflexions), il développe sa curiosité dans les domaines qui le tentent. Les éducateurs l'aident alors à mener à bien ses projets sans jamais "faire à sa place". Ils le guident, le supervisent et l'évaluent sans se faire remarquer tout en restant à sa disposition. Chaque erreur constitue une occasion d'en apprendre plus. Chaque acquisition procure du plaisir à l'enfant. Aujourd'hui Montessori rime aussi presque toujours avec bilinguisme, un avantage de plus pour les élèves de cette école moderne.

Pour Rudolf Steiner, pédagogue autrichien contemporain de Maria Montessori, l'école prépare à la vie. Donner confiance en eux, plaisir et réconfort aux enfants leur permet de se construire sereinement. Les prof n'ont donc pas besoin de proposer un savoir à l'assemblée des curieux, qui par elle-même, s'intéresse au monde qui l'entoure. L'enfant fait avant de comprendre. Même les ressources sont constituées par les bambins ! Leurs travaux rangés sous forme de dossiers remplacent les livres dont le savoir serait plaqué sans vie et sans logique sur les pages. Le temps scolaire s'organise différemment chaque mois. Chez Steiner, on peut très bien ne faire que des maths pendant plusieurs semaines ! Un élève garde le même enseignant principal pendant toute sa primaire (des intervenants spécialisés se chargent des langues vivantes (deux dès le primaire), de l'art plastique, du sport et de la musique). Et l'établissement qui accueille les élèves de la première année de maternelle à la terminale assure une continuité sécurisante. Les notes commencent seulement aux collèges. Précision importe : cette pédagogie s'oblige à suivre approximativement les objectifs des programmes fixés par l'Éducation nationale afin qu'une mobilité soit possible. Tous les élèves, quel que soit leur niveau, poursuivent leur scolarité jusqu'à 17 ans.

"Des écoles pas comme les autres", Sophie Chavenas

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
2	0	0	40	40	0	20	0	100
3	0	0	30	30	0	20	20	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

2 семестр

Лекции – не предусмотрены

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия. Посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, составление терминологического словаря по профилю обучения (от 0 до 40 баллов).

Самостоятельная работа. Выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами (от 0 до 40 баллов).

Автоматизированное тестирование – не предусмотрено.

Другие виды учебной деятельности. Отчёты по пропущенным занятиям. Выполнение проекта по устным темам, изучаемых в течение семестра (от 0 до 20 баллов).

Промежуточная аттестация – не предусмотрена

3 семестр

Лекции – не предусмотрены

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия. Посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, выполнение аудиторных мини-тестов (от 0 до 30 баллов).

Самостоятельная работа. Выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами (от 0 до 30 баллов).

Автоматизированное тестирование – не предусмотрено.

Тема 2 – 7 баллов

Тема 3 – 7 баллов

Тема 4 – 8 баллов

Тема 5 – 8 баллов

Итого: 30 баллов

Другие виды учебной деятельности. Отчёты по пропущенным занятиям. Выполнение проекта по устным темам, изучаемых в течение семестра (от 0 до 20 баллов).

Промежуточная аттестация - зачет (от 0 до 20 баллов).

Таблица 2. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Академический иностранный (французский) язык» в оценку (зачет):

60 баллов и более	и	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 60 баллов		«не зачтено»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература:

- ✓ 1. Кузнецова, Т. Г. Французский язык для студентов второго курса педагогических специальностей [Текст] : учеб.-метод. пособие / Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского, Пед. ин-т ; авт.-сост. Т. Г. Кузнецова. - Саратов : Сигма-плюс, 2001. - 52 с.
- ✓ 2. Кузнецова, Т. Г. Французский язык [Текст] : учебное пособие для студентов неязыковых специальностей / Т. Г. Кузнецова ; Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского, Пед. ин-т. - Саратов : Изд. центр "Наука", 2007. - 100 с. –
3. Грамматика французского языка. Практический курс [Текст] : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - Москва : Нестор Академик, 2014. - 474, [6] с. - ISBN 978-5-903262-83-0
- ✓ 4. Французский язык [Text] = Manuel de francais : учеб. для 1 курса ВУЗов и фак. иностр. яз. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - Москва : Нестор Академик, 2008. - 574, [2] р. - ISBN 978-5-903262-26-7
- ✓ 5. Кузнецова Т.Г. Учебно-методическое пособие по грамматике французского языка для самостоятельной работы в вузе (бакалавриат) [Электронный ресурс] / Т. Г. Кузнецова, С. Б. Миронова. - Саратов : [б. и.], 2014. - 182 с. - Б. ц. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/960.pdf
- ✓ 6. Багана, Жером. Поговорим по-французски [Электронный ресурс] / Ж. Багана, Л. М. Шашкин, Е. В. Хапилина = Parlons francais. - Москва : Флинта, 2016. - 140 с.
4. Французско-русский. Русско-французский словарь [Текст] / под ред. А. П. Ивакина. - Москва : Эксмо, 2012. - 615, [9] с. - (Словари). - ISBN 978-5-699-47174-4 (в пер.)
- ✓ 7. Веселова, Вера Александровна Практический курс французского языка [Текст] : учеб. для студентов неязыковых вузов : в 2 ч. / В. А. Веселова, Г. А. Балжи. - Москва : Дрофа, 2007. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-358-01370-4. Ч. 2. - Москва : Дрофа, 2007. - 350, [2] с.

в) лицензионное программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. ConjugalSON 450 Nouveaux exercices, Издательство: CLE International 2. Леблан, Панин: Французский язык. (+CD) Издательство: АСТ-Пресс, 2018 г.
- Интернет-ресурсы: <https://journals.openedition.org/rfp/> / <http://w2mem.com/langrevers/fr>
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>
Электронные журналы по педагогике и психологии на французском языке:
<https://journals.openedition.org/rfp/> / <http://aqpc.qc.ca/revue-pedagogie-collegiale>
<https://www.psychologies.com> <https://www.cairn.info/revue-1-annee-psychologique.htm>

Программное обеспечение (ПО):

1. ОС Windows (лицензионное ПО)
2. Microsoft Office (лицензионное ПО) или Open Office (свободное ПО)
3. Браузеры Internet Explorer, Google Chrome, Mozilla Firefox

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория с мультимедийным оборудованием с подключение к Internet

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом Примерной ООП ВО по направлению подготовки 44.03.02 - Психолого-педагогическое образование. Профиль подготовки: Психология и социальная педагогика.

Автор:

Доцент кафедры романо-германской филологии
и переводоведения

Т.Г. Кузнецова

Программа разработана и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 25.06.2019 года, протокол № 6.

Программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 06.04.2021 года, протокол № 8.

Программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 21 сентября 2021 г., протокол № 2.